

диалекта, а в текущем году будет выпущен синтаксис. В дальнейшем предполагается создание пособия по орфографии для всеобщего пользования.

Разрабатывается единая научно-техническая терминология, заканчивается словарь албанского языка, в котором впервые будет охвачено богатство слов живого народного языка.

В результате создания народно-демократического строя и созидательного социалистического труда, албанский народ при братской помощи СССР впервые за всю свою историю добился национальной свободы и достиг такого уровня своего хозяйственного, политического и морального единства, какого он никогда не знал.

Завершением этого процесса явится создание единого национального литературного языка, что в свою очередь будет сильнейшим оружием в борьбе за победу социализма в Албании.

II.

Проблема чуждых элементов в албанском языке

Албанский язык, являясь наследием древнего иллирийского народного языка, представляет собой один из древнейших языков на Балканском полуострове и вообще в Европе. Отражая исторические судьбы албанского народа, албанский язык впитал в себя ряд чуждых элементов, как латинский, турецкий, новогреческий и др. Но эти элементы не столь многочисленны и не настолько глубоко проникли в наш язык, чтобы изменить его основную структуру и характер. Мнение Густава Мейера, высказанное им в «Этимологическом словаре албанского языка» (Страсбург, 1895) и поддержанное А. Мейлле и другими, относительно того, что албанский язык будто бы является «полуроманским смешанным языком, совершенно перекрытым турецкими, греческими, славянскими и итальянскими заимствованиями», — совершенно неверно и опровергается фактами. Это ошибочное мнение было результатом того, что Г. Мейер был знаком преимущественно с пограничными диалектами албанских колоний на юге Италии и Греции, с разговорным языком городов и жаргоном феодальной знати. Словарь К. Кристофориди, выявивший огромные богатства древнего албанского языка, появился позже.

Не имея достаточного основания, Мейер произвольно допускал романское происхождение даже в системе спряжения албанского языка. Однако позднее Хольдер Педерсен, а вслед за ним и Норберт Йокс совершили решительный поворот в албанской филологии. Педерсен установил, что в албанской системе спряжения отсутствуют латинские заимствования; что же касается Йокс, то он, посредством своего большого этимологического словаря (оставшегося, к сожалению, неоконченным из-за варварского убийства автора гитлеровцами), доказал, что очень многое в этимологии Мейера неверно. Йокс подкрепил свои доказательства богатым фактическим материалом из албанской сокровищницы родовых

слов. Из формулировки Ноке явствует, что сокровищница родových слов в албанском языке даже богаче, чем в других индоевропейских языках.

Это, конечно, не означает, что латинский элемент в албанском языке незначителен и что его можно обойти.

В албанском языке существует прежде всего группа слов из области материальной и духовной культуры, государственного управления и т. д., которые переняли и усвоили от римлян иллирийско-албанские роды, жившие в условиях патриархального строя. Слова эти были переняты в древне-далматской форме вульгаризированной латыни, что дает нам очень важное объяснение автоктонного характера албанского народа в его современных границах.

Займствования, сделанные албанским языком из славянских языков, относятся к более позднему периоду.

Известно, что во время великих переселений славян с VI-го века н. э. некоторые славянские роды и племена осели в албанских равнинах и долинах, колонизированных римлянами, в то время как албанские пастушеские роды и племена прежде всего утвердились в нагорной части страны. Переселение славян содействовало сохранению последних остатков древнего иллирийского коренного населения, укрепившегося в албанских горах, и спасло это население от опасности полной романификации.

В албанский язык вошли заимствованные славянские слова, преимущественно из области сельского хозяйства и ремесла, а также бесчисленные топонимы. По поводу этих славяно-албанских выражений имеются очень ценные работы известных русских славистов В. Макушева и покойного А. М. Селищева.

Не столь древними, а потому и не столь глубоко внедрившимися являются в албанском языке турецкие элементы, появившиеся в результате турецкого господства в Албании.

«Согласно лет турецкие ассимиляторы старались искалечить, разрушить и уничтожить языки балканских народов. За этот период словарный состав балканских языков претерпел серьезные изменения, было воспринято не мало турецких слов и выражений, были и «схождения» и «расхождения», однако балканские языки выстояли и выжили. Почему? Потому, что грамматический строй и основной словарный фонд этих языков в основном сохранились».¹ Албанский народ ожесточенно боролся с турецкими поработителями, и влияние турецкого языка серьезно не затронуло его грамматического строя и основного словарного фонда, не проникло до ядра албанского языка. Из турецкого языка заимствованы прежде всего слова из области административно-политической жизни, и, особенно, слова, относящиеся к жизни феодального класса. Само собою разумеется, что с ликвидацией старых социальных и политических условий, со свержением феодального режима и с установлением народно-

¹ И. В. Сталин, Марксизм и вопросы языкознания, Госполитиздат, 1950 стр. 26.

демократического порядка управления корни турецкого элемента оказались подорванными в нашем языке. Вместе с каждым новым поколением и с каждым уходящим старым исчезает и значительное количество турецких элементов из албанского языка.

Начиная с конца XVII века, ослаблению влияния турецкого языка на албанский помогла деятельность патриотически настроенных албанских писателей и филологов, развивших непримиримую и последовательную борьбу за освобождение албанского языка от турецких наслоений, столь сильных в жаргоне албанской феодальной знати.

Из заимствованных турецких слов в албанском языке до сих пор сохранились слова, выражающие специфическо-городские условия жизни.

Более молодыми по происхождению являются ново-греческие слова в албанском языке. Это прежде всего слова, введенные греческим духовенством и греческой школой в XIX столетии. Следует отметить, что албанское национальное движение вело борьбу на два фронта: не только против турок, но и против крупной греческой буржуазии и греческой ортодоксальной церкви, шедшей рука об руку с турецкой Портой в своем стремлении денационализировать албанский народ. Новогреческие элементы сравнительно незначительны и ограничены лишь некоторыми районами Албании.

Самым молодым и последним наслоением в албанском языке являются итальянские слова (мы исключаем некоторые заимствования из итальянского, относящиеся к средним векам). Из итальянского в албанский язык проникли преимущественно научные и технические термины.

В настоящее время Секция языкознания Института наук Албании создает научную албанскую терминологию и тем самым упраздняет последние отзвуки влияния итальянского империализма на албанский язык. Так отражает албанский язык в своих различных заимствованных сло-гесных наслоениях не только различные соприкосновения и влияния, которые пришлось испытать нашему народу, но и силу своего сопротивления и стойкость по отношению к чужеземным поработителям, стремившимся его денационализировать. Чужеземные элементы в нашем языке оказались не в состоянии разложить, денационализировать его.

Грамматический строй,—учит товарищ Сталин,—является основным в языке. Грамматический строй албанского языка как раз оказался не засоренным чуждыми элементами. Албанский народ, как показывает его язык, своим стойким сопротивлением против романификации, своей устойчивостью против одного из самых опасных ассимиляторов и поработителей—турок, доказал свою жизнеспособность в период своей многовековой национально-освободительной борьбы и в особенности в период борьбы против фашистских поработителей и туземных предателей.

Эту стойкость и несгибаемость албанский народ с особой силой проявляет в борьбе за социализм.